

N° 3287.

AUTRICHE ET
GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Echange de notes concernant la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuves des armes à feu.
Londres, le 27 juillet 1933.

AUSTRIA AND
GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes respecting Reciprocal Recognition of Proof-Marks on Fire-arms. London, July 27, 1933.

No. 3287. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE AUSTRIAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM, RESPECTING RECIPROCAL RECOGNITION OF PROOF-MARKS ON FIRE-ARMS. LONDON, JULY 27, 1933.

N^o 3287. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG SR. MAJESTÄT IM VEREINIGTEN KÖNIGREICH BETREFFEND DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG VON PROBEZEICHEN AUF HANDFEUERWAFEN. LONDON, DEN 27. JULI 1933.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 novembre 1933.

English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place November 2, 1933.

I.

SIR ROBERT VANSITTART TO M. GEORG FRANCKENSTEIN.

FOREIGN OFFICE.

July 27, 1933.

SIR,

I have the honour to state on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that they agree to the following provisions as constituting an Agreement on a reciprocal basis between them and the Austrian Government :

(1) His Majesty's Government in the United Kingdom will not require fire-arms which have been officially tested in and which bear the proof-marks of one of the Austrian official proof-houses at Ferlach and Vienna (hereinafter referred to as the Austrian proof-houses) to undergo on admission into or sale in the United Kingdom any further tests whatever for the purpose of proving them. The Austrian Government will not require fire-arms bearing the proof-marks of any of the following proof-houses, controlled or owned by His Majesty's Government in the United Kingdom, namely, London, Birmingham and Enfield Lock (hereinafter referred to as the British proof-houses) to undergo on admission into or sale in Austria any further tests whatever for the purpose of proving them.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1933.

¹ Came into force July 27, 1933.

(2) (a) His Majesty's Government in the United Kingdom and the Austrian Government shall transmit to each other two copies of the regulations of the proof-houses situated in the United Kingdom and Austria respectively, together with the tests to which they subject fire-arms, and facsimiles of their proof-marks.

(b) His Majesty's Government in the United Kingdom and the Austrian Government agree that if it is desired to make any modifications in the tests or regulations, or any alterations of the facsimiles of the proof-marks of any of the proof-houses above mentioned, the Government in whose territory such proof-house is situated shall inform the other Government and invite it to concur in such modification or alteration. If the other Government does not concur therein, and such modification or alteration is adopted, it shall have the right to terminate this Agreement immediately.

(3) In the case of shot-guns, the provisions of the preceding paragraphs will only apply to guns bearing proof-marks signifying that such guns have undergone the definitive tests in regard to black powder and smokeless powder which are undergone by fire-arms in a state ready for delivery, both Governments undertaking to accept the proof-marks of the definitive test in accordance with the regulations in force in the United Kingdom and Austria respectively.

(4) Subject to the right of termination above mentioned, this Agreement shall remain in force for a period of three years. If neither of the Governments shall have notified the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of its intention to terminate the Agreement, this Agreement shall continue in force for a further period of three years, and so forth for further periods of three years in the same manner.

(5) His Majesty's Government in the United Kingdom and the Austrian Government reserve the right to add, by mutual consent, such modifications to this Agreement as experience may show to be useful.

The present note and your reply of the same date in a similar sense shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments.

I have, etc.

(In the absence of the Secretary of State),
R. VANSITTART.

II.

M. FRANCKENSTEIN TO THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSTRIAN LEGATION.

AUSTRIAN LEGATION.

LONDON, *den 27. Juli* 1933.

LONDON, *July 27,* 1933.

HERR STAATSEKRETÄR,

SIR,

Im Auftrage meiner Regierung beehre ich mich Euer Exzellenz bekanntzugeben, dass die österreichische Bundesregierung den nachfolgen-

I have the honour to state on behalf of my Government that the Austrian Government agree to the following provisions as constituting

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Majesty's Foreign Office.

den Abmachungen, die eine Vereinbarung zwischen ihr und der Regierung Sr. Majestät im Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland auf Grundlage der Gegenseitigkeit darstellen, ihre Zustimmung erteilt hat.

1. Die Regierung Sr. Majestät im Vereinigten Königreich wird nicht verlangen, dass Handfeuerwaffen, die einer amtlichen Erprobung durch die amtlichen österreichischen Probieranstalten in Ferlach und Wien (im folgenden als die österreichischen Probieranstalten bezeichnet) unterzogen worden und mit deren Probezeichen versehen sind, bei der Einfuhr oder beim Verkauf im Vereinigten Königreiche irgendeiner weiteren Erprobung unterzogen werden. Die österreichische Bundesregierung wird nicht verlangen, dass Handfeuerwaffen, die mit dem Probezeichen einer der im folgenden genannten Probieranstalten, die durch die Regierung Sr. Majestät im Vereinigten Königreich kontrolliert werden oder sich in deren Eigentum befinden, nämlich London, Birmingham und Enfield Lock (im folgenden als die britischen Probieranstalten bezeichnet), versehen sind, bei der Einfuhr oder beim Verkauf in Österreich irgendeiner weiteren Erprobung unterzogen werden.

2. — (a) Die österreichische Bundesregierung und die Regierung Sr. Majestät im Vereinigten Königreich werden einander zwei Abschriften der Vorschriften der Probieranstalten, die sich in Österreich und im Vereinigten Königreiche befinden, einschliesslich der Proben, denen sie die Handfeuerwaffen unterziehen, sowie Abbildungen ihrer Probezeichen bekanntgeben.

(b) Die österreichische Bundesregierung und die Regierung Sr. Majestät im Vereinigten Königreich sind einverstanden, dass wenn irgendeine Änderung der Proben oder der Vorschriften oder eine Abänderung der Abbildungen der Probezeichen einer der obenerwähnten Probieranstalten in Aussicht genommen wird, die Regierung, in deren Gebiet diese Probieranstalt liegt, die andere Regierung benachrichtigen und sie einladen wird, dieser Änderung zuzustimmen. Sollte die andere Regierung nicht zustimmen und diese Änderung dennoch vorgenommen werden, soll letztere Regierung das Recht haben, dieses Abkommen sofort zu beenden.

an Agreement on a reciprocal basis between them and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(1) His Majesty's Government in the United Kingdom will not require fire-arms which have been officially tested in and which bear the proof-marks of one of the Austrian official proof-houses at Ferlach and Vienna (hereinafter referred to as the Austrian proof-houses) to undergo on admission into or sale in the United Kingdom any further tests whatever for the purpose of proving them. The Austrian Government will not require fire-arms bearing the proof-marks of any of the following proof-houses, controlled or owned by His Majesty's Government in the United Kingdom, namely, London, Birmingham and Enfield Lock (hereinafter referred to as the British proof-houses) to undergo on admission into or sale in Austria any further tests whatever for the purpose of proving them.

(2) — (a) The Austrian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom shall transmit to each other two copies of the regulations of the proof-houses situated in Austria and the United Kingdom respectively, together with the tests to which they subject fire-arms, and facsimiles of their proof-marks.

(b) The Austrian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom agree that if it is desired to make any modifications in the tests or regulations, or any alterations of the facsimiles of the proof-marks of any of the proof-houses above mentioned, the Government in whose territory such proof-house is situated shall inform the other Government and invite it to concur in such modification or alteration. If the other Government does not concur therein, and such modification or alteration is adopted, it shall have the right to terminate this Agreement immediately.

3. Bei Schrotflinten werden die Bestimmungen der vorhergehenden Absätze nur auf solche Flinten Anwendung finden, die mit Probiezeichen versehen sind, durch die nachgewiesen wird, dass diese Flinten den Fertigproben für Schwarzpulver und rauchloses Pulver, welche bei lieferfertigen Handfeuerwaffen vorgenommen werden, unterzogen worden sind; beide Regierungen verpflichten sich, die Probezeichen der Fertigproben gemäss den in Österreich beziehungsweise im Vereinigten Königreich in Kraft stehenden Vorschriften anzuerkennen.

4. Vorbehaltlich des obenerwähnten Rechtes der Aufhebung soll dieses Abkommen drei Jahre in Geltung bleiben. Wenn keine der beiden Regierungen wenigstens sechs Monate vor Ablauf dieser dreijährigen Frist der andern die Absicht zur Kenntnis gebracht hat, das Abkommen zu beenden, wird dieses Abkommen für weitere drei Jahre in Kraft bleiben und sofort in gleicher Weise für weitere Perioden von drei Jahren.

5. Die österreichische Bundesregierung und die Regierung Sr. Majestät im Vereinigten Königreich behalten sich das Recht vor, im gegenseitigen Einverständnis an diesem Abkommen diejenigen Änderungen vorzunehmen, die sich auf Grund der Erfahrungen als nützlich erweisen sollten.

Die vorliegende Note und Euer Exzellenz gleichinhaltliche Antwort vom selben Tage werden als Feststellung des zwischen beiden Regierungen erzielten Einverständnisses gelten.

Genehmigen, etc.

G. FRANCKENSTEIN.

(3) In the case of shot-guns, the provisions of the preceding paragraphs will only apply to guns bearing proof-marks signifying that such guns have undergone the definitive tests in regard to black powder and smokeless powder which are undergone by fire-arms in a state ready for delivery, both Governments undertaking to accept the proof-marks of the definitive test in accordance with the regulations in force in Austria and the United Kingdom respectively.

(4) Subject to the right of termination above mentioned, this Agreement shall remain in force for a period of three years. If neither of the Governments shall have notified the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of its intention to terminate the Agreement, this Agreement shall continue in force for a further period of three years, and so forth for further periods of three years in the same manner.

(5) The Austrian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom reserve the right to add, by mutual consent, such modifications to this Agreement as experience may show to be useful.

The present note and your Excellency's reply of the same date in a similar sense shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments.

I have, etc.

G. FRANCKENSTEIN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3287. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DA SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES POINÇONS D'ÉPREUVES DES ARMES A FEU. LONDRES, LE 27 JUILLET 1933.

I.

SIR ROBERT VANSITTART A M. GEORG FRANCKENSTEIN.

FOREIGN OFFICE.

Le 27 juillet 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de porter à votre connaissance que ce gouvernement donne son adhésion aux dispositions suivantes qui constitueront entre lui et le Gouvernement autrichien un arrangement fondé sur la réciprocité :

1^o Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni n'exigera pas que les armes à feu qui auront été soumises à une épreuve officielle par l'un des bancs d'épreuves officiels autrichiens de Ferlach et de Vienne (dénommés ci-après bancs d'épreuves autrichiens), et qui en porteront les poinçons, subissent, lors de leur admission ou de leur vente dans le Royaume-Uni, une autre épreuve quelconque. Le Gouvernement autrichien n'exigera pas que les armes à feu munies des poinçons de l'un des bancs d'épreuves suivants, contrôlés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ou lui appartenant, à savoir les bancs d'épreuves de Londres, de Birmingham et d'Enfield Lock (dénommés ci-après bancs d'épreuves britanniques) subissent, lors de leur admission ou de leur vente en Autriche une nouvelle épreuve quelconque.

2^o a) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement autrichien se communiqueront réciproquement, en double exemplaire, les règlements des bancs d'épreuves situés dans le Royaume-Uni et en Autriche respectivement, l'indication des épreuves auxquelles y sont soumises les armes à feu ainsi que des fac-similés de leurs poinçons.

b) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement autrichien conviennent qu'au cas où l'on désirerait apporter des modifications aux épreuves ou règlements, ou bien des changements dans les fac-similés des poinçons de l'un des bancs d'épreuves ci-dessus mentionnés, le gouvernement dans le territoire duquel est situé ce banc d'épreuves en avisera l'autre gouvernement en lui demandant d'agréer ces changements ou modifications. Si l'autre gouvernement ne donne pas son agrément et si la modification ou le changement sont néanmoins adoptés, ce dernier gouvernement pourra mettre immédiatement fin au présent arrangement.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.